

VERTALEN & TOLKEN

Gids

om de verspreiding van
COVID-19 tegen te gaan



**Chambre
Belge des
Traducteurs
et Interprètes**

**Belgische
Kamer van
Vertalers
en Tolken**

Aanbevelingen omtrent maatregelen die op de werkplek van de vertalers en tolken getroffen moeten worden na opheffing van de lockdown:

Algemeen

Voor algemene maatregelen verwijzen we naar de brochure die werd uitgewerkt door de federale overheid in samenwerking met overkoepelende sectororganisaties en vakbonden.

- [Generieke gids om de verspreiding van covid-19 op het werk tegen te gaan](#)

Vertalers

Vertalen is een activiteit die uitstekend geschikt is om te werken in afzondering (telewerk, thuiswerk). Vertalers zijn door de aard van hun werk perfect uitgerust om te werken zonder persoonlijk contact te hoeven maken met hun klanten of opdrachtgevers. De betalingen geschieden meestal per overschrijving.

Er zijn niettemin enkele uitzonderingen

Indien het om redenen van uiterste vertrouwelijkheid absoluut noodzakelijk is dat de vertaler op locatie gaat werken, moeten dezelfde regels in acht genomen worden als voor het eigen personeel. Zie daarvoor de Generieke Gids.

Beëdigde vertalingen: hiervoor moet de vertaler het originele document gezien hebben en dit vereist een overhandiging van het originele document. Na afloop wordt de vertaling ook op papier overhandigd aan de opdrachtgever. Het te vertalen document kan op afspraak aan de deur van de vertaler afgegeven, en daar ook afgehaald worden. De vertaler kan bij de deur handgel voorzien (zie daarvoor de maatregelen voor postorderbedrijven).

De betaling kan per overschrijving gebeuren, en een kopie van het bankafschrift kan op voorhand als pdf verstuurd worden.

Tolken

Algemeen

- Neem de sociale afstand altijd in acht;
- Desinfecteer contactoppervlakken (bureau, console, toetsenbord, computer, muis enz.) met ontsmettingsdoekjes, zowel voor als na gebruik;
- Er moeten verplicht handschoenen en ontsmettingsdoekjes aanwezig zijn;
- Maak altijd een bestelbon op, in de vereiste vorm, waarmee de verplaatsingen van de tolken naar de vergaderruimtes gerechtvaardigd worden.

Werk in de cabine

- Beperk altijd het aantal tolken per cabine, door bijvoorbeeld de cabine te verlaten wanneer u niet aan het tolken bent;
- Als u met vaste cabines werkt, zet de tolken dan indien mogelijk in gescheiden cabines naast elkaar om het aflossen te vergemakkelijken;
- Als u met mobiele cabines werkt, kies dan grotere cabines (door één of twee modules toe te voegen) om de sociale afstand te vergroten, of plaats individuele cabines naast elkaar en zorg ervoor dat ze gescheiden zijn door een transparante module om het aflossen te vergemakkelijken;
- We raden u aan uw eigen koptelefoon mee te brengen. Weet wel dat de impedantie van de ene koptelefoon tegenover de andere kan variëren en dat niet alle consoles over een functie voor ruisonderdrukking beschikken (wat een risico vormt op akoestische shock). Als u niet over een persoonlijke koptelefoon beschikt, neem dan uw eigen koptelefoonkussentjes mee (schoonmaakmiddelen op basis van alcohol zouden deze kunnen beschadigen);
- Raak de microfoonbeschermer niet aan en vervang deze indien mogelijk;
- Gebruik indien mogelijk wegwerphandschoenen om de console te bedienen en gooi ze op de correcte manier weg;
- Vraag nadrukkelijk dat er een goede ventilatie in de cabine voorzien wordt, maar vermijd dat de lucht te droog zou worden.

Werken via Infoport

- Voorzie één micro per tolk en ontsmettingsdoekjes;
 - De werkplek moet groot genoeg zijn om de regel van de sociale afstand te kunnen respecteren;
 - Om onnodige verplaatsingen doorheen de ruimte te vermijden, gebruikt u een apart kanaal voor de originele versie en zorgt u ervoor dat ook de tolken over koptelefoons beschikken. Bij gebrek hieraan moet de versterking in de ruimte uitstekend zijn;
 - De deelnemers moeten zelf de koptelefoons uit het koffertje halen en deze er terug in leggen;
 - De koptelefoons en micro's moeten na gebruik behoorlijk ontsmet worden.
-
- **Tolken gebarentaal** moeten minstens 2 meter afstand houden van anderen.
 - Aan beëdigde tolken raden we aan om eerder met Infoport te werken dan via fluistertolken, zodat de sociale afstand gewaarborgd blijft. Desinfecteer contactoppervlakken (bureau, console, toetsenbord, computer, muis enz.) met ontsmettingsdoekjes, zowel voor als na gebruik.
 - Het spreekt voor zich dat een tolk die symptomen vertoont van COVID-19 niet aan het werk mag. Als u moet hoesten of niezen, verlaat dan de cabine en zorg ervoor dat u minstens 1,8 meter afstand houdt van anderen.